

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome ") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		Syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA)
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language.	SIDA
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	Les médicaments contre le SIDA
Anal sex		Sexe anal
Antibody		Anticorps
Antibody test		Test aux anticorps
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication."	Médication / médicament antirétroviral
Anus		Anus
ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	ARV
AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today as part of "triple therapy" combinations. See	AZT (azido-thymidine)

	http://en.wikipedia.org/wiki/AZT	
Brain tissue		Tissu cérébral
Breast milk		Lait maternel
Breastfeeding		Allaiter
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	Centres pour le contrôle et la prévention des maladies (CDC)
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure.	Césarienne
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell	Cellule CD4
Childbirth		accouchement
Chimpanzee		Chimpanzé
Condom		Préservatif
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	Test confidentiel basé sur le nom
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	Accouchement
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam	Digue dentaire
Diagnosis		diagnostic
Diarrhea		Diarrhée
Disease		Maladie
Ejaculation		Ejaculation
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA	Test ELISA
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error	Faux négatif
False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the actual result should be "negative." E.g. a person who	Faux positif

	recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error	
Fever		Fièvre
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	Auto-piqueurs (pour obtenir des prélèvements sanguins à partir de piqûres sur le bout des doigts)
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	FDA -
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	Organisme de surveillance des aliments et des médicaments
Genital sore		Plaie génitale
Genitals		Génitaux
Gonorrhoea		Gonorrhée (ou blennorragie)
Groin	Area of the body around the genitals.	Aine
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively.	traitement HAART
Health insurance		Assurance médicale
Herpes		Herpès
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this.	Thérapie antirétrovirale hautement active
HIV	English abbreviation for " Human Immunodeficiency Virus."	VIH
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	VIH/SIDA
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS.	Négationnistes du VIH
HIV negative		Séronégatif/ive
HIV positive		Séropositif/ive
HIV status		statut (sérologique) VIH
HIV test kit		kit de dépistage à domicile
HIV testing		test de dépistage du VIH
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa.	VIH-1
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa.	VIH-2
Human Immunodeficiency Virus		Virus de l'immunodéficience humaine

Immune system		Système immunitaire
Incubation period		Période d'incubation
Infant formula		Préparation pour nourrissons
Infectious		Contagieuse / Infectieuse
Infectious disease physician	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	Médecin spécialiste en maladies infectieuses
Influenza		Grippe
Injection drug		Drogues par voie intraveineuse
Injection drug use		Utilisation de drogues par voie intraveineuse
Insertive anal sex		Pénétration anale (sodomie)
Insertive oral sex		Pénétration orale
Insertive vaginal sex		Pénétration vaginale
Labor	Process by which a woman gives birth to a child.	Accouchement (être en train d'accoucher)
Latex condom		Préservatif en latex
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection.	Glande/ganglion lymphatique
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection.	Malaise
Male circumcision		Circoncision
Medication		Médicaments
Mental confusion		Confusion mentale
Mother-to-child transmission		Transmission mère-enfant
Mouth		Bouche
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	transmission mère-enfant
Nausea		Nausée
Needle sharing		Partage de seringue
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	Nevirapine
Night sweat		Sueurs nocturnes
Oral sex		Sexe oral
Oral swab		Coton-tige buccal
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	Institut Pasteur
Penis		Pénis
Pneumonia		Pneumonie
Pregnancy		Grossesse
Primary HIV infection		Première infection au VIH
Psychosis		Psychose

Public health clinic		Clinique de santé publique/centre de dépistage
Rape		Viol
Rash		Rougeurs
Receptive anal sex		Sexe anal consensuel
Receptive oral sex		Sexe oral consensuel
Receptive vaginal sex		Sexe vaginal consensuel
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	Facteur de risque
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission.	Rapport sexuel protégé
Saliva		Salive
Semen		Sperme
Sexual partner		Partenaire sexuel
Sexually transmitted disease		Maladie sexuellement transmissible
Side effect		Effet secondaire
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV.	VIS (virus de l'immunodéficience simienne)
Sore		Plaie
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	MST (Maladie sexuellement transmissible)
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	Souche/variété
Sustiva	Name of a specific ARV.	Efavirenz
Sweat		Sueur
Swollen lymph nodes		Inflammation des ganglions lymphatiques
Syphilis		Syphilis
Tears		Larmes
Transmission		Propagation/Transmission
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief	ONUSIDA (Programme commun des Nations unies de lutte contre le sida)
United States Centers for Disease Control and Prevention		Centres Américains pour le contrôle et la prévention des maladies

Unprotected sex		Sexe non protégé
Vagina		Vagin
Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	Accouchement par voie naturelle
Vaginal fluid		Fluides vaginaux
Vaginal sex		Sexe vaginal
Viral infection		Infection virale
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	Charge virale
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood.	Test de charge virale
Virus		Virus
Vomiting		Vomissement
Weight loss		Perte de poids
Western Blot test		Technique/méthode du Western Blot
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	fenêtre / délai de séroconversion
Womb		Utérus
WHO	English abbreviation for "World Health Organization."	OMS « Organisation Mondiale de la Santé »
World Health Organization		Organisation Mondiale de la Santé